

# Къщата - бащина и родна за всеки българин

„За българина – това е къщата на ангелите. Тук всичко е старо, изпълнено с приказна красота, със спомени. В нея сякаш е закодирано невероятното вълшебство на детството, по което тъгуваме цял живот.“

**Дойчо Иванов**  
Уредник на музея

На 5 октомври 1958 година се случва нещо необичайно за България – открива се един музей на поета, който още приживе си е спечелил любовта на ценителите на поезията по света и след кончината му става най-любимият поет на българите. Музеят на Димчо Дебелянов е един от най-необикновените български музеи. Той е може би единственият, който възниква и се създава вследствие на всенародната, нестихваща през годините, всеотдайна и спонтанна любов на всички истински българи към поезията и личността на най-нежния, на най-изповедния и съкровения български лирик.

Около пренасянето на костите на поета в Копривщица, изработването и освящаването на надгробния паметник на Димчо (1931-34 г.), се отваря отново темата за възобновяване на бащината му къща и обръщането ѝ в музей. Софийският вестник „Победа“ в бр. 258 от 8 февруари 1936 г. пише: „Образуван е комитет за възобновяването на родната къща на поета Димчо Дебелянов в гр. Копривщица. Започнало е набирание на дарения“. Но това начинание няма сериозно развитие.

Къщата е построена през 1830 година от заможния абаджия и търговец Динчо Дебелян, един от първенците на Копривщица, на когото по-късно ще кръстят бъдещия поет. (Рожденото име на Димчо е именно Динчо. С „Димчо“ той се поддържа, когато започва да публикува стихове в печата през 1906 г.)

Къщата е от т. н. „втори“ строителен период в Копривщица – първият кат се е правел от камък (т. н. „зимни стаи“), които са били по-ниски и леко вколани в земята, за да е по-топло в суровите зими. А вторият кат е от дебели дървени талпи – „летните“ стаи. В Дебеляновата къща от камък са иззидани и западната и северната стени на втория етаж.

Бащата на Димчо Вельо и чичо му Иван наследяват занаята, търговията и къщата на баща си. Работят и живеят в пословична дори за патриархална Копривщица братска обич и съгласие. Макар и заможни за времето си хора, толкова били привързани един към друг и бащината къща, че когато стават семейни, никой не иска да я напусне и да си построи нова. Затова, когато семействата стават многолюдни (Димчо, роден на 28 март 1887 г., е бил шестият, най-малкият в семейството, а чичо му Иван имал 9 деца), братята хвърлят жребий и разделят бащината къща – всеки да си знае сметката. В западната половина живеели Димчови, а в източната – семейството на чичо му Иван. Наложило се към чичовата част да се пристроят външни стълби и малък мутвак (кухня) на първия етаж. Също така била направена още една външна порта, а през средата на двора се издигнал нисък каменен зид с дъски отгоре и кошлулук в средата. Делбата не променила задружния и сговорен живот на семействата, бащите все така работели и търгували заедно.

След смъртта на Вельо Дебелянов през 1896 година семейството напуска Копривщица и се преселва в Пловдив, при най-големия син Иван, който вече е чиновник в пощите и поема издръжката

на близките си. Къщата опустява и останала без поддръжка, се руши. Докато в половината на чичото Иван братовчедите, които след няколко години се изселват в София, идвали поне през лятото и стопанисвали имота си.



Когато през 1957-1958 година започва възстановяването на къщата за музей, Димчовата част е почти изцяло рухнала.

За щастие с възстановяването на къщата се заема архитект Вельо Дебелянов, първи братовчед на Димчо и кръстен на баща му, също роден и отрасъл в тази къща. Той работи с много любов и старание, с почти към родовата памет и в памет на Димчо и възстановява родния им дом максимално автентично, точно такъв, какъвто е бил в детството им. Единствената промяна е повдигането на нивото на първия етаж – било е около 50 сантиметра по-ниско с глинени под, строителите са залели с бетон, за да укрепят основите, поставено е дюшеме. При възобновяването на дома е премахната оградата между двата имота. А двете части на къщата са свързани в едно за нуждите на музейната експозиция. Засадени са и нови вишневи дръвчета, които сега всяка година се обновяват.

Заедно със строежа върви и подготовката на музейната експозиция. Нейн автор е художникът-реставратор от Самоков Георги Белстойнев. Той я изработва цялостно и завършва заедно с други свои колеги. Рисува и така популярния портрет на Димчо, на майката, прави маслени картини на къщата, на лобното място, тези произведения днес са в експозицията на музея. Активно е и участието на копривщеникия художник и журналист, дългогодишния говорител на местното кабелно радио Сашо Божинов.

Официалното откриване на музея става на 5 октомври, неделя, 1958 г. Пред многолюдно множество от града, района и цялата страна тържествата са открити в двора на къщата-музей със слово на директора на музеите в Копривщица Петко Теофилов. Официално слово изнася Павел Матов - секретар на Съюза на българските писатели. Председателят на Околийския народен съвет-Пирдоп (по това време град Копривщица) е в състава на Пирдопска околия) Димитър Самодивкин прерязва триколовната лента и обявява музея за открит. След разглеждането на експозицията се състояло поклонение на

гроба на поета, където слово произнася писателят Веселин Андреев. Както и при освящаването на паметника през 1934 г., са хвърлени венци от самолет. Вечерта в читалището е изнесен рецитал по творби на Димчо.

И един спомен за откриването на музея от Сашо Божинов (Това бе една уникална и колоритна личност, наречен с право „последният копривщениски бохем“), който съм слушал няколко пъти от него: „След свършването на официалното тържество народът се разотиде, а големците с директора отидоха да се черпят в



неговия кабинет. Е, и за нас се бяха погрижили: с Гошо Белстойнев и колегите си имамхе дамаджана вино (това ни стигаха, а и добро мезе. Наляхме чашите, чухнахме се за Димчо, после за нас си и т.н.), а по едно време гледаме, че в къщата още се разождат една жена. Направила ми бе впечатлението че на откриването, сред множеството - висока, стройна и с благородна осанка, макар и вече на години - с трайни и впечатляващи следи от някогашна голяма хубост. Тя излезе на двора, а аз като по-млад отидох да нагледам музея преди да затворим. Като минавах покрай първата книга за впечатления от музея, като че нещо ме жегна да погледна, и прочетох последните редове, изписани с красив, бисерен почерк: „След сетнята среща аз жадно те търсих... На истинския човек и поет Димчо Дебелянов! - Иванка Дерменджиска-Горнинова“. Изтръпнах от възлнение - та това бе легендарната любов на Димчо, за която толкова бях чел!...“ Изтичах на двора и целунах ръката ѝ: „Моите почитания, госпожо!!! Но вие трябва да бъдете сред най-първите гости!“ И въпреки съпротивата ѝ я заведох в кабинета на директора. П. Теофилов се зачуди като ме видя, но като му казах кого вода, и той светна целият. Оставих гостенката при него, а аз се върнах да си допием винцето с Гошо Белстойнев“.

## Музеят през годините и днес

С годините първоначалната експозиция многократно е преустроена, обновявана и допълвана. Най-значимата промяна е през 1987, за стогодишнината на Димчо. Тогава е осъществена изцяло нова експозиция с автор на идейно-тематичната част Надежда Александрова и изпълнител на пространственото оформление арх. Йордан Иванов. Дело на Й. Иванов е и цялостното обновяване на експозицията за 120-годишнината на Димчо през 2007 г. Той осъществява и обновяването през 2012 г. – за 125-годишнината.

Днес в музея от по-старите експозиции в същия вид са запазени типичната копривщениска кухня на първия етаж и родната стая на поета на втория. В предните стаи (собите) на първия етаж сега са експонирани картини от фонда на Дирекцията, вдъхновени от Димчови произведения. Основна част в експозицията заемат книгите: първата му книга, която излиза през 1920 г. – четири години след гибелта му; Димчови произведения и преводи от него; преведени негови стихове на други езици и многобройните томове със спомени, литературни анализи, документалистика. В залите на музея по един съвременен начин са възпроизведени и експонирани факсимилата от Димчови ръкописи, родословното дърво на рода Дебелянови, много снимки, картини, документи, копия от публикации в пресата, животопис на поета, карти на лобното му място и други експонати. Особен интерес предствяват малкото запазени лични вещи на Димчо - джобен бележник с автопортретна скица, личното му евангелие, което той винаги носил със себе си, както и походните войнишки куфарче и манерка, с които си е служил на фронта. Особено емоционално и задушевно се възприемат аудио записите на Димчови стихове, изпълнявани от видни български артисти. Има записи и на чужди езици.

Десетки хиляди са посетителите, които годишно идват на поклонение в „тихия двор“ и „бащината къща“. В музея се организират литературни вечери, премиери на книги, чествания, открити уроци и различни други прояви. От 2004 година се връчва и ежегодната Национална литературна награда „Димчо Дебелянов“.

Магията на Димчовата поезия, нейното очарование и романтика, драматичният му, бурен и пълен с емоции и повратности живот отдавна са се слели в една легенда, която намира своето естествено възпълнение и продължение в родния му дом, след като къщата става музей. Една магическа реалност, мястото е опоектизирано и романтизирано от безсмъртните му стихове, придобило сякаш с годините едно вълшебство – единство на поезия, живот и дух, една овсезателна енергичност, благодарение на всичко това. И днес всеки одарен да може да почувства това вълшебство, да усети и да преживее тук „магията Димчо“, наистина да се почувства в „бащината къща“ – домът бащин, свят и роден за всеки българин. Извечен е стремежът все да се завръщаме и да се завръщаме в него, в Бащиния дом. Където и по Майката-Земля да се намираме...

# За преводаческото изкуство на Огнян Стамболиев

Анита Коларова

Размисли по повод книгата на Никита Станеску „Редът на думите“

„Първо си измих ръцете, за да са чисти, когато поема перото.

Измих си и лицето, а също и очите, за да виждат ясно всяка написана буква поотделно. И за да не допусна някоя случайност или небожествено внушение,

си измих и...сърцето“  
Никита Станеску  
„Сандалите на Марк Аврелий“

Започвам тези размисли за преводаческото изкуство на Огнян Стамболиев с аксиомата, че талантливият преводач се явява и като съавтор.

Колко възхита, какво преклонение към чистотата на изкуството има в горния откъс, избран за мотото на тази статия! И как, по силата и законите на превода, са се предали те и на преводача!

Огнян Стамболиев е известно име, автор на много книги в областта на музиката и превода, най-добрият между преводачите ни от румънски език. Завършил българска и италианска филология в Софийския университет, специализирал румънски език в Букурещкия университет, той се е доказал с многобройните си преводи, за които е удостоен с награди на Съюза на преводачите в България, на Министерството на културата, Съюза на румънските писатели, Румънската академия и др. Член е на СПБ и носител на академичната награда „Никита Станеску“ – 1997.

„Редът на думите“ на Никита Станеску (избрани стихове, писани от 1960 до 1983 г.) е сложна книга, авангарден синтез между лирика и философия, чийто подбор и предговор са дело на преводача. Ценното в този изискан том от 337 стр. е и това, че Стамболиев се е постарал за оформянето и на една притурка в края на книгата: НИКИТА СТАНЕСКУ, 1933 – 1983, ЖИВОТ В ДАТИ И КНИГИ.

Тя ни дава допълнителни знания за автора. Кой е Никита Станеску? Още с поетичния си дебют „Смисълът на любов-

та“ (1960) предизвиква разгорещени спорове, защото е ново явление в румънската литература и по нищо не прилича на своите предшественици: Лучиян Блага (основоположник на модернизма в Румъния, представен блестящо също от О.С.), Йон Барбу, Тудор Аризи и др. През 1974 той получи Хердеровата награда, през 1982 бе увенчан със „Златната клонка на Струга“, през 1980 бе сред номинираните за „Нобел“ (Борхес, Сенгор, Макс Фриш, Елитис). Световно известен, преведен в Европа, Азия и Америка.

Можем благодарно да завиждаме на преводача, че е познавал отблизо един толкова възвишен поет-философ, посещавал е неговия дом в Букурещ, „своеобразен клуб, отворен денонощно за поети, музиканти, художници и почитатели“, движил се е в неговата среда, попилвал е от „неземната му аура“.

Ето какво споделя Стамболиев: „Поет – философ с огромна култура, с изострена чувствителност, с по детски наивна и ранима душа и модерна мисъл и рефлексивен – това, бих казал, бяха полусите на напрегнатото магнитно поле, в което се раждаха тези стихове. Беше истински визионер, мечтател. Образният му език изглежда непредсказуемо причудлив и на човек му трябва малко време, за да достигне до глъбините на мисълта му, на светлосещането, на големите му прозрения“.

Да попаднеш в подобно магнитно поле е изключително натоварващо, независимо от удоволствието, което ще изпиташ. Преводачът е безусловно на нивото на този поет с качествата си на ерудит и поет по рождение. Той успява да установи равновесие между автора и собствено си душевно състояние, предизвикано от стиховете му. Той чува отчетливо вътре в себе си звуците на тази поезия. Доверява и на безупречната си интуиция, но разчита преди всичко на солидните си познания, на творческия си опит и вдъхновение.

Какви са били задачите на Огнян

Стамболиев, преди да пристъпи с благоговение пред огромното литературно наследство на този тъй самобитен и трудно разгадаем, напомнящ понякога Сфинкс, поет, с копнежа му за претоткриване „вечните тайни на живота“ (...), „калейдоскопичната смяна на явленията в природата и промените в материята“?

– Да открие класическите, символистичните и романтичните мотиви в тази поезия, както и да познава поезията на Барока.

– Да проникне също като автора в значението и мистиката на числата и буквите, в древната еврейска лирика от Кабалата до Талмуда, в неговата фаустовска жажда за знание, в необузданото му, почти космическо въображение.

– Да се въоръжи със смелост и търпение!

И ето, чета книгата, замислям се над всеки ярък и пластичен образ, над изключително оригиналните видения и успявам да видя за едно автор и преводач: стоят един до друг, гледат в една посока, мислят в синхрон. Понякога преводачът иска от автора да му обясни смисъла на някой вибриращ странно стих, пита защо думите са подредени в този, а не в друг ред, но се вгълбява в себе си, недочакал отговора, който ще намери сам, защото поезия не се обяснява, както не се обяснява и музика, нужно е да я почувстваш със сърцето и душата си, с омагьосаните си сетива да уловиш светкавицата, която преминава през теб, и да съумееш да предадеш това на другите на майчиния си език. Акт, високо хуманен колкото за съседната нам страна – Румъния, така и за България, за българската култура.

Максималното богатство на мисли, багри и състояния, което силно впечатлява и респектира, предполага отлично владение на езика, но това не е достатъчно.

Защото това е асоциативна, модерна поезия, новаторска не само като форма, а най-вече като мисъл, където нищо не е казано в прав текст, а асоциативните понякога са далечни като звездите. Свободният (бял) стих, който понякога е много дълъг и състен, полегнал небрежно като патриций на фолклорни мотиви или древни митове, би трябвало да улеснява превода, но в случая едва ли преводачът е бил облагодетелстван с лекота. Изпитал магията на стиха, той се е чувствал задължен да я предаде и на читателя.

Първото нещо, с което Огнян Стамболиев се ангажира, е да вникне максимално в полифонията на стиха, в пластичността му, в сложната метафористика и символика, в пластовите история и култура и след това да намери най-адекватните слова, за да ги предаде на читателя. Всяко стихотворение – от родеещото се с поемата до миниатюрата – е една разгърната метафора, едно голямо предизвикателство. И, трябва да му се признае, успява да извае на нашия жив и достоен език, езика на Вазов и Лилиев, на Яворов и Дебелянов прекрасното, завладяващото, което не ни оставя равнодушни. Друга характерна особеност на преводача е, че умело чете „нотите“, познава войната на думите и улавя като диригент ритъма на оригинала – много важна особеност на всеки превод, защото, както вече казах, поезията е музика, а музиката е чувство, ритъм, багра, хармония, дисонанс...

Преводачът усеща и умее да предаде и онази градиация на чувствата, която



Никита Станеску „Редът на думите“, подбор и превод Огнян Стамболиев, изд. „Гей Либерус“, С., 2013.

понякога наподобява напиратско и пламтящо кресчендо:

„И ще стигнем до мястото, в което никой никога не се е любил...“

„Външен вид“

„В моите стихове, които ще прочетете сега, ще се срещнете и с някои епизоди от „Войната на думите“...“

„Войната на думите“

А какво са „недумите“? Поетът е създал и такова понятие!

И ето го резултатът – завладени сме от любовното чувство на автора, но томът съдържва не само любовни стихове.

От корицата ни гледа самият поет с артистично и одухотворено лице, с лазурен поглед. В него природата е положила своите знаци – мистика и тайнственост, способност да вижда зад нещата. Да вижда това, което другите не могат. Колкото и речници, колкото и енциклопедии да прелиства един преводач, няма ли я божествената искра, способността да съпреживява, внимателно да копае в златната руда пластовите на подобна поезия, да събере дори златния й прах и да ни го поднесе върху въздушно блюдо, той не би могъл да остави следа.

Огнян Стамболиев е достигнал по-редния си връх с превода на „Редът на думите“ на Никита Станеску. Уверени сме, че го очакват нови върхове.

Поздравявам вас за завършила със стихотворението, което Никита Станеску е посветил на Огнян в годината на своята смърт:

ИМЕ

На моя български преводач  
Огнян Стамболиев

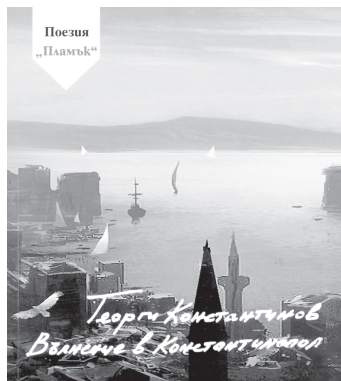
Завърнах се от война – война с никого.  
Донесох трофей – стадо думи.  
Да назова с тях моите стари места, родни и още неназовани.

И тебе, приятелю, не забравих.  
Донесох ти трофей, приятелю – от войната с никого.  
Ново име за теб.

Бързо ми напиши, ако от твоята война си донесъл някое ново име за мен – да се назова с него и аз.  
Амин!

юли, 1983, Букурещ

нова книга



Георги Константинов, „Вълнение в Константинопол“, ИК „Пламяк“, С., 2013 г.

например. Достатъчно е да каже, че снегът слага сребристи еполети на раменете му... Това се нарича поезия.

**Петър Анастасов:**

Георги Константинов е сред най-талантливите български поети, които осъвремениха нетленното същество на любовта, като му вдъхнаха чувствителността на ежедневието човек и го потопиха в драматизма на реалния живот. Невероятната популярност на този поет се дължи на това, че стиховете му звучат химнатично, без да са химни, и се превърнаха в песни, без да бъдат текстове за песни.

**Валери Петров:**

...Аз съм бивал с Георги Константинов на литературни срещи и знаех как откликва аудиторията на неговите стихове. Диапазонът на чувствата в него е широк – той е отворен и към горчилката на националната история, и към бурните теми на днешния ден. А най-отворен е сякаш към вечната тема на любовта. Казвам си – този човек умее да обича и това е също ценно, защото този дар не е даден всекиму.

И още нещо – това е чувство на Георги към природата. Той усеща дъха на земята, на годишните времена и умее да предава този дъх. Дъхът на снега